

Porównanie tłumaczeń Izajasza 65:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto moi słudzy będą wiwatować z (głębi) szczęśliwego serca, lecz wy będziecie krzyczeć z (głębi) zbolełego serca i zawodzić złamani* na duchu, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Moi słudzy będą wiwatować z głębi szczęśliwego serca, a wy będziecie krzyczeć z bólu waszych serc, będziecie zawodzić złamani na duchu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto moi słudzy będą śpiewać z radości serca, a wy będziecie krzyczeć z boleści serca i zawodzić z powodu zrozpaczonego ducha.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto słudzy moi wykrzykać będą od radości serdecznej, a wy będziecie wołać od boleści serca, i od skruszenia ducha wyć będziecie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	oto słudzy moi weselić się będą, a wy się zawstydzicie; oto słudzy moi wykrzykać będą od radości serdecznej, a wy będziecie wołać od boleści serca i od skruszenia ducha wyć będziecie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto moi słudzy śpiewać będą z radości serdecznej, a wy jęczeć będziecie z bólem w sercu i zawodzić będziecie przynębieni na duchu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto moi słudzy będą wykrzykiwać z głębi swojego szczęśliwego serca, lecz wy będziecie krzyczeć z głębi serca zbolełego i będziecie jęczeć z rozpacz,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Moi słudzy będą wołać radośnie ze szczęścia w swoim sercu, a wy będziecie krzyczeć w boleści serca i lamentować w rozpacz ducha.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Moi słudzy będą śpiewać radośnie z sercem pełnym szczęścia, wy zaś będziecie zawodzili z bólem serca i lamentowali, złamani na duchu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto słudzy moi będą śpiewać radośnie z serca przepelnionego szczęściem, a wy z boleści serca krzyczeć będziecie i lamentować w rozterce ducha.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось ті, що Мені служать розвеселяться в радості, а ви закричите через біль вашого серця і закричите від побиття духа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak, Moi słudzy będą śpiewać z serdecznej radości, a wy będziecie wykrzykiwać z bólu serca i wyć od skruszenia ducha.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto moi słudzy będą radośnie wołać w dobrym nastroju serca, lecz wy będziecie wykrzykiwać z boleści serca i będziecie wyć zupełnie załamani na duchu.

¹⁾ złamani, וְנִשְׁבְּרוּ, wg 1QIsa a : ze złamania וְנִשְׁבְּרוּ (zob. <x>300 17:18</x>; <x>330 21:11</x>).